

А. В. Берестнева

**ЯЗЫКОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ВЫБОРЕ МОТИВИРУЮЩИХ ПРИЗНАКОВ  
В ПРОЦЕССЕ НОМИНАЦИИ ЭКЗОТИЧЕСКИХ РАСТЕНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФИТОНИМОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Работа представлена кафедрой общего языкознания Адыгейского государственного университета.  
Научный руководитель • доктор филологических наук, профессор А. Н. Абрегов*

**Проведенный анализ позволяет обосновать общие закономерности и принципы номинации рассматриваемой лексики, описать некоторые мотивировочные признаки, а также обосновать способы представления знаний в лексических системах изучаемых языков.**

**The complex analysis presented in the article gives an opportunity to form common tendencies and principles of nomination of the lexical material under consideration, give the description of some motives and find models of knowledge expression in lexical systems of the English and Russian languages.**

Общая теория номинации исследует основные закономерности наименования на всех содержательно-ориентированных уровнях языка. Устойчивость номинативных моделей, по которым создаются наименования конкретных предметов, обусловлена рядом факторов: наличием неизменяемых онтологических признаков объекта и субъекта номинации, устойчивостью традиции в использовании номинативной модели, типичностью выделяемого признака для определенного класса лексики. Вариативность номинативной модели возникает за счет вариативности словообразовательных средств, используемых для создания той или иной тематической или лексико-семантической группы слов. При этом в механизме номинации можно выделить как продукты номинативной деятельности человека в виде простых, производных и различного рода сложноструктурных образований, так и причины, мотивы и основания, предопределяющие продукты номинации<sup>1</sup>.

Процесс наименования определяется во многом субъективными факторами и основаниями, лежащими в основе выбора мотивировочного признака. Тем не менее системный характер номинативной деятельности проявляется в ориентации говорящих на действующие в номинативной системе конкретного языка тенденции, оп-

ределенные номинативные модели, в которых фиксируется типовое знание как о реалиях (денотатах) определенного класса, так и о способах означивания, принятых в культуре данного этноса<sup>2</sup>. Номинативная модель представляет собой образец, аккумулирующий в своих пределах выделяемый признак именуемого объекта - мотив, способ интерпретации признака именуемым субъектом - непосредственный или опосредованный, способ формального воплощения идеального содержания в номинативную единицу.

Для выявления закономерностей образования и существования фитонимической лексики в разных языковых картинах мира был проведен анализ основных способов номинации. Выявленные мотивировочные признаки позволяют проследить механизм номинации в каждом из исследуемых языков.

Поскольку номинативный процесс имеет ярко выраженный антропоцентрический характер, признаки, положенные в основу наименований, могут отражать не только объективные свойства растений, но и такие, которыми они не обладают, которые приписывает этому растению номинатор, а также эмоциональное состояние человека, связанные с воздействием на него того или иного растения: лат. - *Strychnos nux-vomica*, англ. - *poisonnut*, русск. - *рвотный орех*.

При анализе конкретного материала следует выделить наименования растений, которые выражают только прагматическое значение и обусловлены потребностями, интересами и эстетическим вкусом человека; о наименованиях растений, фиксирующих их внешние параметрические свойства, а также среду их произрастания и временные параметры их созревания. Важное значение имеет установление количественной репрезентативности и структурной сложности каждой из указанных групп в общей структуре фитонимических номинаций. В силу особенности анализируемой лексики - названий экзотических растений - диалектика фитонимической номинации такова, что по мере уменьшения непосредственного контакта человека с природой меняется удельный вес прагматической, параметрической и локативно-темпоративной номинации. Локативные фитонимы все более заменяются географическими, которые образуются в научной среде ботаников и становятся достоянием узкого круга специалистов, тем самым не приобретая популярности. Параметрические наименования еще не потеряли своей актуальности, а вот область прагматической номинации представлена примерами, мотивированными переводами местных фитонимических названий, так как многие экзотические растения либо не всегда известны, либо не всегда проявляют свои практические качества вне ареала произрастания. Например, *spear-wood* - дерево служит для изготовления копий.

Таким образом, мы выделяем три основных мотивационных основания в номинации растений: локативное, в центре внимания которого оказываются адресные и временные свойства растений, параметрические (форма, вид, особенности произрастания) и практическое. Остановимся на семантическом наполнении мотивационными признаками каждой группы растений, которая отражает их языковые особенности с точки зрения структурной репрезентативности.

По структурным особенностям все фитонимы могут быть разделены на две груп-

пы: однословные и составные наименования. В английском языке однословные фитонимы составляют 10%, именные композиты - 40%, словосочетания - 50%. В русском языке активно протекает обратный процесс: аналитические наименования служат базой для создания нерасчлененных, в чем проявляется принцип экономии речевых средств и обусловлено общей склонностью русского языка к цельнооформленности наименований. Например, русск. *ночная красавица* - *ночецвет*, англ. *spider-plant* - русск. *паучник*, англ. *dragon-tree* - русск. *драконник*. В анализируемом материале русского языка расчлененные наименования составляют примерно 30%, большая часть которых представлена двусоставными субстантивными словосочетаниями, построенными по схеме:

а) «качественное прилагательное + существительное»: *черный мангр* (*Avicennia nitida*); *красное дерево* (*Swietenia mahagoni*);

б) «относительное прилагательное + существительное»: *капустное дерево* (*Andira agaroba*); *испанский кинжальник* (*Yucca gloriosa*);

в) «притяжательное прилагательное + существительное»: *заячья капуста* (*Sedum acre*); *стариковская борода* (*Usnea*).

Для английских наименований растений характерна структура с положением адьюнкта в препозиции: *Japanese persimon* (*Diospyros kaki*) - *хурма японская*, *common box* (*Buxus sempervirens*) - *буксу с вечнозеленый*, *Sicilian sumac* (*Rhus cogiaria*) - *сумах дубильный*. С точки зрения частеречевых образований выделяем следующие группы в структуре фитонимических словосочетаний (по типологии О. П. Рябко<sup>3</sup>):

\.NN (*paper mulberry* (*Broussonetia papyrifera*) -- *шелковица бумажная*; *cabbage tree* (*Andira inermis*) - *капустное дерево*; *oil palm* (*Elaeis guineensis*) - *пальма масличная*; N'sN (*elephant's ear* (*Begonia*) - *бегония*).

2. AN (*arborescent aloe* (*Aloe arborescens*) - *алоэ древовидное*; *red pepper* (*Capsicum frutescens*) - *перец кайенский*; *black hellebore* (*Helleborus niger*) - *геллеборус черный*).

3. *PIN (creeping juniper (Juniperus sabina) - можжевельник; weeping forsythia (Forsythia suspensa) - форзиция повислая.*

4. *P2N (inflated lobelia (Lobelia inflata) - лобелия надутая).*

Практически во всех ирунпах представлены прямономинативные и косвенно-номинативные наименования. В отличие от параметрической, практическая и локативная номинации в основном несут прямой, неметафоризованный характер. В локативных фитонимах в фокусе номинации оказывается природное локативное место произрастания, которое обычно функционирует как прямономинативная лексема. То же относится и к прагматически обусловленным названиям растений, выражающими их внутренние свойства, скоторыми имеет дело человек в своей практической деятельности<sup>TM</sup>.

Рассмотрев мотивационные признаки фитонимов, обозначающих экзотические растения, с определенной степенью достоверности можно предположить, что параметрические мотивационные признаки растений

превалируют в обоих языках. Это объясняется тем, что номинативное сознание носителей разных культур построено на фиксации прежде всего внешненеразличительных признаков предметов. Однако следует обратить внимание на разное соотношение структурных составляющих номинативного поля фитонимов, где в русском языке преобладают нерасчлененные наименования, в противовес значительной репрезентативности словосочетаний в английском языке.

Наименования мира растений обоснованы многими причинами, основаниями или мотивами. Причины выбора разных признаков при создании звуковых оболочек слов в различных языках мира объясняются тем, что окружающий мир различными людьми воспринимается не совсем одинаково. Многое здесь может зависеть от наличия определенного опыта, ассоциаций, степени развития комбинаторных способностей, характера окружающей обстановки, заинтересованности в данном предмете и других обстоятельств.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Рябко О. П. Сложноструктурные флоронимы английского языка. Ростов-на-Дону, 2002. С. 101.

<sup>2</sup> Коновалова Н. И. Народная фитонимия как фрагмент языковой картины мира. Екатеринбург, 2001. С. 26.

<sup>3</sup> Рябко О. П. Указ. соч. С. 56.